



## ความเป็นมาของปัญหา

กวีนิพนธ์ไฮกุเป็นบทกวีที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่โดดเด่นไปจากกวีนิพนธ์อื่น ๆ พบว่าไฮกุเป็นที่นิยมอ่านและแปลกันอย่างกว้างขวางในหลายประเทศ อีกทั้งยังเป็นบทกวีที่ได้รับการยอมรับและถูกนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาต่าง ๆ ของกวีนานาชาติ ไฮกุได้เข้ามาเผยแพร่ในประเทศไทยเช่นกัน ถึงแม้จะไม่ใช่ที่รู้จักกันอย่างกว้างขวางในหมู่นักอ่าน นักแปล และกวีก็ตาม แต่เป็นที่น่าสังเกตว่า มีการประกวดการแต่งไฮกุสำหรับเด็กในประเทศไทยทุกปี ซึ่งจะจัดขึ้นโดยความร่วมมือของมูลนิธิเจแปนแอร์ไลน์กับมูลนิธิญี่ปุ่น

ในประเทศไทย ไม่มีการแปลบทกวีไฮกุออกมาอย่างแพร่หลายมากนัก อีกทั้งการแต่งบทกวีตามอย่างบทกวีไฮกุของกวีชาวไทยยังมีอยู่เป็นจำนวนน้อย ซึ่งจะพบก็แต่เพียงการแต่งไฮกุ (ภาษาไทย) ในฐานะเป็นงานเขียนในรูปแบบใหม่เพื่อความสนุกสนาน ดังจะเห็นได้จาก การแต่งบทกวีไฮกุของ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช ฯลฯ นอกจากนี้ การแปลไฮกุออกเป็นภาษาไทยก็ยังมีอยู่เป็นจำนวนน้อย เช่น จะพบอยู่ในงานเขียนเชิงวิชาการที่กล่าวถึงงานร้อยกรองของญี่ปุ่น ในการเขียนและการแปลไฮกุที่ทำอย่างจริงจังในประเทศไทยนั้น พบแต่เพียงผลงานของพจนา จันทรสันติ เท่านั้น

พจนา จันทรสันติ ได้แต่งบทกวีตามแบบอย่างสาระสำคัญของ การสร้างสรรค์ไฮกุเป็นจำนวนมาก ทั้งนี้มีหนังสือรวบรวมบทกวีและบทบันทึกออกมาเป็นจำนวนถึง ๒๑ เล่ม พจนารับอิทธิพลการถ่ายทอดประสบการณ์และอารมณ์ความรู้สึกจากไฮกุ และนำมาถ่ายทอดเป็นบทกวีในแบบฉบับของตัวเอง โดยยังคงไว้ซึ่งสาระสำคัญของไฮกุ การถ่ายทอดในแบบฉบับของตัวเองนี้ เป็นการคลี่คลายรูปแบบการสร้างสรรค์ให้มีความเหมาะสมและลงตัวที่สุดสำหรับกวี

เป็นที่ทราบกันโดยทั่วไปว่า พจนาเป็นผู้ที่สนใจศึกษาปรัชญาความคิดของลัทธิเต๋าและเซ็นอย่างมาก ดังจะเห็นได้จากงานแปลของเขา ได้แก่ *วิถีแห่งเต๋า* (๒๕๒๑) *กุญแจเซ็น* (๒๕๑๙) *ดอกไม้ไม่จ้านรจ* (๒๕๒๒) และงานเขียน *ปรัชญาแห่งนิกายเซ็น โฟริสตีธรรม* (๒๕๒๑) นอกจากนี้มีความเป็นไปได้ว่า การที่พจนาสอนใจศึกษาปรัชญาดังกล่าวทำให้เขาได้มีโอกาสรู้จักกับกวีนิพนธ์ไฮกุ ทั้งนี้เพราะการศึกษากวีนิพนธ์ไฮกุของพจนาจะศึกษาจากผลงานแปลของ R.H. Blyth โดยมาก ซึ่ง Blyth เป็นผู้เชี่ยวชาญกวีนิพนธ์ไฮกุอย่างยิ่ง และทั้งเป็นผู้ที่นิยมแสดงความสัมพันธ์

ระหว่างไฮกุกับปรัชญาความคิดทั้งสองในงานเขียนชิ้นสำคัญ ๆ ของเขาอยู่เสมอ<sup>๑</sup> ดังนั้น ปรัชญาความคิดของเต๋าและเซ็นจึงย่อมมีบทบาทสำคัญในการสร้างสรรค์บทกวีของพจนานะ

ในการศึกษาคั้งนี้จึงมุ่งศึกษาถึงประวัติความเป็นมาและกลวิธีการประพันธ์ของไฮกุเพื่อให้เกิดความเข้าใจและซาบซึ้งในสุนทรียภาพของกวีนิพนธ์ไฮกุ อันเป็นสิ่งที่ทำให้ไฮกุเป็นที่รู้จักและนิยมกันอย่างแพร่หลายไม่จำเพาะแต่ในประเทศญี่ปุ่นเท่านั้น รวมถึงอิทธิพลที่มีต่อการสร้างสรรค์บทกวีของพจนานะ ทั้งทางด้านรูปแบบและเนื้อหา นอกจากนี้ ยังมุ่งศึกษาถึงบทบาทของปรัชญาความคิดเชิงศาสนาที่มีต่อการสร้างสรรค์บทกวีดังกล่าวข้างต้น

### วัตถุประสงค์การศึกษา

๑. เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบกวีนิพนธ์ของพจนานะ จันทรสันติ กับกวีนิพนธ์ไฮกุของญี่ปุ่น
๒. เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบถึงบทบาทสำคัญของปรัชญาความคิดเชิงศาสนาที่มีปรากฏในการสร้างสรรค์บทกวีของพจนานะและไฮกุ

### แนวเหตุผล สมมติฐาน

กวีนิพนธ์ของพจนานะได้รับอิทธิพลจากกวีนิพนธ์ไฮกุของญี่ปุ่น ทั้งนี้พจนานะได้กล่าวไว้ในหนังสือ *ขลุ่ยไม้ไผ่* ว่า “บทกวีใน *ขลุ่ยไม้ไผ่* เป็นผลงานชิ้นเล็กๆ ที่ได้รับอิทธิพลสืบทอดมาจากสาระสำคัญของบทกวีไฮกุของญี่ปุ่น เป็นผลผลิตของโลกทัศน์และชีวิตทัศน์ ซึ่งหล่อหลอมขึ้นมาจากปรัชญาเต๋าและเซ็น”<sup>๒</sup> ซึ่งเขาได้นำรูปแบบของไฮกุมาพัฒนาเป็นบทกวีที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของเขาเอง

### ขอบเขตการวิจัย

ศึกษามบทกวีของพจนานะที่มีลักษณะคล้ายคลึงกับกวีนิพนธ์ไฮกุที่มีอยู่ในหนังสือรวบรวมบทกวีและบทบันทึกของพจนานะเป็นจำนวนทั้งสิ้น ๒๔ เล่ม และสัมภาษณ์พจนานะ จันทรสันติ ประกอบการวิจัย

<sup>๑</sup> พจนานะศึกษากวีนิพนธ์ไฮกุจาก *Haiku* (Vol. 1-4) และ *A History of Haiku* (Vol.1-2) ของ Blyth และจากหนังสือแปล (เป็นภาษาอังกฤษ) เล่มอื่น ๆ.

<sup>๒</sup> พจนานะ จันทรสันติ, *ขลุ่ยไม้ไผ่*, พิมพ์ครั้งที่ ๑๔ (กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เคล็ดไทย, ๒๕๓๖), หน้า ๑๕.

## วิธีการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้ใช้วิธีการศึกษาจากเอกสารและหนังสือ (Documentary Research) เป็นส่วนใหญ่ ดังขั้นตอนต่อไปนี้

๑. รวบรวมและศึกษากวีนิพนธ์ไฮกุและบทกวีของพจนาน ทั้งทางด้านรูปแบบและเนื้อหา
๒. ศึกษาแนวความคิดของปรัชญาเต๋าและเซ็นที่มีปรากฏในการสร้างสรรค์บทกวีนิพนธ์ทั้ง ๒ แบบ ทั้งทางด้านรูปแบบและเนื้อหา
๓. เรียบเรียงข้อมูลและนำมาเขียนวิทยานิพนธ์

## ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

๑. ได้เห็นการถ่ายทอดอิทธิพลทางวรรณกรรมจากชาติหนึ่งไปสู่อีกชาติหนึ่ง
๒. ได้เห็นความสำคัญของปรัชญาความคิดเชิงศาสนาที่เข้ามามีบทบาทในการสร้างสรรค์กวีนิพนธ์

## ข้อตกลงเบื้องต้น

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ผู้วิจัยได้ใช้ระบบถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยที่เป็นผลงานวิจัยของอาจารย์สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น (ผศ.ดร.กัลยาณี สีสสุวรรณ, ผศ.สุชาติ สัตยพงศ์, ผศ.เสาวลักษณ์ สุริยะวงศ์ไพศาล) อาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ (ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน) และอาจารย์ภาควิชาภาษาไทย(ผศ.ดุชนิพร ชำนิโรคคานต์) คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ระบบดังกล่าว กำหนดการถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นที่เขียนด้วยอักษรโรมัน (อักษรโรมะจิ) เป็นอักษรไทยซึ่งผู้วิจัยขออธิบายคร่าว ๆ ดังต่อไปนี้

สระ		อักษรไทย
อักษรโรมะจิ		
(สระเสียงสั้น, สระเสียงยาว)		
a, ā		อะ, อา
i, ī		อิ, อี
u, ū		อุ, อู

e, ē	เอะ, เอ
o, ō	โอะ, โอ
ya, -yā	เียะ, เีย
-yu, -yū	อิว, อิว
-yo, yō	เอียว, เอียว

### พยัญชนะ

อักษรโรมะจิ	อักษรไทย
p เมื่อเกิดต้นคำ	พ
เมื่อเกิดที่อื่น	ป
b	บ
m	ม
f	ฟ
w	ว
t เมื่อเกิดต้นคำ	ท
เมื่อเกิดที่อื่น	ต
ts	ทึซ
ch	ช
d	ด
n	น
n (ที่เป็นพยัญชนะก่อกพยางค์ทำหน้าที่คล้ายตัวสะกด)	
เมื่อเกิดหน้า p,b,m	ม
เมื่อเกิดหน้า k,g,w	ง
เมื่อเกิดที่อื่น	น
n' (ทำหน้าที่เป็นตัวสะกดและตามด้วยสระ)	น
s	ซ
sh	ฌ
z	ซ
j	จ
r	ร

Y	ย
k เมื่อเกิดต้นคำ	ค
เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ก
g เมื่อเกิดต้นคำ	ก
เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ง
h	ฮ

ตัวอย่างการถอดอักษรที่มีปรากฏอยู่ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

### อักษรโรมะจิ

Oku no hosomichi

Matsuo Bashō

Yosa Buson

Kobayashi Issa

Masaoka Shiki

kigo

kireji

giseigo

fuekiryūkō

sabishii

### อักษรไทย

โอะคุ โนะ โฮะโฮะมิชิ

มะทซึโอะ บะโฌ

โยะชะ บุซัน

โคะบะยะชิ อิซซะ

มะซะโอะคะ เมชิ

คิโงะ

คิระจิ

กิเซะอิโอะ

ฟูเอะคิรวโค

ชะบิฉิอิ

สำหรับคำบางคำที่ใช้เป็นที่แพร่หลายมาก ผู้วิจัยได้ใช้ตามความนิยมโดยไม่นำระบบถอดอักษรดังกล่าวมาใช้ เช่น

ไฮกุ (haiku : ฮะอิคุ)

เซ็น (zen : เซ็น)

ซากุระ (sakura : ซะคุระ)

ซามูไร (samurai : ซะมุระอิ)